

06-00-101/2009-04

24.04.

09.09.

501-12/09-01

29 APR 2009

Република Србија, коју заступа Млађан Динкић, министар економије и регионалног развоја, у име Владе, као заступника Републике Србије

и

Општина Прокупље, са седиштем на адреси Никодија Стојановића 2, 27000 Прокупље (у даљем тексту: "**Општина**"), коју заступа Милан Арсовић, председник Општине

и

LEONI Wiring Systems Southeast d.o.o. Прокупље, матични број 20521694, са седиштем у Прокупљу, Република Србија (у даљем тексту: "**ЛЕОНИ**") кога заступа Петер Прохаска, директор

(Република Србија, Општина и ЛЕОНИ у даљем тексту заједно означени као "**Уговорне стране**")

дана 24. априла 2009. године закључили су у Прокупљу

**СПОРАЗУМ О РЕГУЛИСАЊУ
МЕЋУСОБНИХ ПРАВА И ОБАВЕЗА
ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ,
ОПШТИНЕ ПРОКУПЉЕ И LEONI
WIRING SYSTEMS SOUTHEAST D.O.O.
ПРОКУПЉЕ**

ПРЕАМБУЛА

Члан 1.

Уговорне стране закључују овај Споразум о међусобним односима у вези са инвестицијом ЛЕОНИ-а (у даљем тексту "**Споразум**") с обзиром да

Republic of Serbia, represented by Mladjan Dinkic, Minister of Economy and Regional Development in the name of the Government as a representative of the Republic of Serbia

And

the Municipality of Prokuplje, with its seat at Nikodija Stojanovića 2, 27000 Prokuplje (hereinafter: "**Municipality**"), represented by Milan Arsović, president of the Municipality

And

Leoni Wiring Systems Southeast d.o.o. Prokuplje, ID number 20521694, with its seat at Prokuplje, Republic of Serbia (hereinafter: "**LEONI**"), represented by Peter Prohaska, director

(Republic of Serbia, the Municipality and LEONI are hereinafter jointly referred to as the "**Parties**")

on April 24th, 2009 in Prokuplje entered into this

**AGREEMENT ON MUTUAL RIGHTS
AND OBLIGATIONS BETWEEN
REPUBLIC OF SERBIA,
MUNICIPALITY OF PROKUPLJE AND
LEONI WIRING SYSTEMS SOUTHEAST
D.O.O. ПРОКУПЉЕ**

PREAMBLE

Article 1

The Parties hereby enter into this Agreement on mutual relations with respect to LEONI's investment (hereinafter the "**Agreement**") whereas:

- 1) су ЛЕОНИ и привредно друштво Фиаз а.д. Прокупље у стечају, матични број 07107170 са седиштем на адреси Пана Ђукића 1, Прокупље, Република Србија (у даљем тексту: "**ФИАЗ**") дана 22. априла 2009. године закључили Уговор о купопродаји покретне и непокретне имовине (у даљем тексту: "**Уговор о Купопродаји**"), који је приложен уз овај Споразум као Прилог 1.1 и чини његов саставни део;
 - 2) би на основу Уговора о Купопродаји ЛЕОНИ требало да буде регистрован у надлежном регистру као носилац права својине на објектима који се налазе на катастарској парцели број 4349/2 К.О. Прокупље-Град уписаним у лист непокретности број 6602 од 22. јануара 2009. године под бројевима 9, 13 и 14, као и права коришћења на катастарској парцели број 4349/2 К.О. Прокупље-Град;
 - 3) су ЛЕОНИ, Општина и Министарство животне средине и просторног планирања Републике Србије (у даљем тексту: "**Министарство животне средине**") дана 22. априла 2009. године закључили Споразум о деконтаминацији погона и грађевинског објекта Фиаз Фероде (у даљем тексту: "**Споразум о Деконтаминацији**") који је приложен уз овај Споразум као Прилог 1.3 и чини његов саставни део;
- 1) LEONI and Fiaz a.d. Prokuplje under bankruptcy, ID number 07107170, with its seat at Pana Đukića 1, Prokuplje, Republic of Serbia (hereinafter: "**FIAZ**") on 22 April 2009 entered into an Agreement on the Sale and Purchase of Movable and Immovable Property (hereinafter the "**Sale and Purchase Agreement**"), enclosed hereto as Appendix 1.1 which is also a part hereof;
 - 2) under the Sale and Purchase Agreement LEONI should be registered in the competent registry as owner of buildings located on the cadastral parcel 4349/2 C.O. Prokuplje-Grad registered in the property sheet no. 6602 as of 22 January 2009 under numbers 9, 13 and 14, as well as the holder of the right of use on cadastral parcel no. 4349/2 K.O. Prokuplje-Grad;
 - 3) LEONI, the Municipality and the Ministry of Environment and Spatial Planning of the Republic of Serbia (hereinafter: "**Ministry of the Environment**") on 22 April entered into an Agreement on the Decontamination of Plant and Construction Objects of Fiaz Ferode (hereinafter the "**Agreement on Decontamination**"), enclosed hereto as Appendix 1.3 which is also a part hereof;

4) су се Споразумом о Деконтаминацији Министарство животне средине и Општина обавезали да, о свом трошку, изврше чишћење и деконтаминацију имовине коју ЛЕОНИ стиче на основу Уговора о Купопродаји;

5) Република Србија и Општина имају намеру да пруже пуну подршку ЛЕОНИ-у у поступку стицања права својине и коришћења на Непокретностима и чишћења и деконтаминације на основу Уговора о Деконтаминацији.

ПРЕДМЕТ СПОРАЗУМА

Члан 2.

Овим Споразумом, Република Србија и Општина се солидарно обавезују да ће, у случају да

1) ЛЕОНИ до 22. августа 2009. године не буде регистрован у надлежном регистру као носилац права својине на објектима који се налазе на катастарској парцели број 4349/2 К.О. Прокупље-Град уписаним у лист непокретности број 6602 од 22. јануара 2009. године под бројевима 9, 13 и 14, као и права коришћења на катастарској парцели број 4349/2 К.О. Прокупље-Град

или

2) уколико до 22. августа 2009. године чишћење и деконтаминација имовине коју је ЛЕОНИ стекао на основу Уговора о

4) under the Agreement on Decontamination the Ministry of the Environment and the Municipality undertook an obligation to perform the clean-up and decontamination of the property that LEONI is acquiring under the Sale and Purchase Agreement;

5) The Republic of Serbia and the Municipality intend to provide full support to LEONI in the process of acquisition of ownership and right of use over the Real Property and the clean-up and decontamination based on the Agreement on Decontamination.

OBJECT OF THE AGREEMENT

Article 2

By this Agreement, the Republic of Serbia and the Municipality jointly oblige themselves, in the event that

1) LEONI is not registered in the competent registry as owner of buildings located on the cadastral parcel 4349/2 C.O. Prokuplje-Grad registered in the property sheet no. 6602 as of 22 January 2009 under numbers 9, 13 and 14, as well as the holder of the right of use on cadastral parcel no. 4349/2 C.O. Prokuplje-Grad until 22 August 2009;

or

2) by 22 August 2009 the clean-up and decontamination of property acquired by LEONI under the Sale and Purchase Agreement have not

Купопродаји нису извршени у
потпуности у складу са
Споразумом о Деконтаминацији;

been completed entirely in line with
the Agreement on
Decontamination,;

а под условом да се ЛЕОНИ није
одрекао таквог права или писаним
путем продужио рок након 22. августа
2009. године, ЛЕОНИ-у исплатити
57.781.061,10 динара (речима:
педесетседаммилионаседамстотинаосам
десетједнахиљадашездесетједан и
10/100), у року од осам радних дана од
истека рока из овог става.

and in each case, provided that LEONI
has not waived such right or agreed in
writing to extend the deadline beyond [22
August 2009], to pay LEONI RSD
57,781,061.10 (in words: fifty seven
million seven hundred eighty one
thousand sixty one dinars and 10/100),
within eight working days as of expiry of
the term set out in this paragraph.

У случају наступања било ког или оба
услова из члана 2. став 1. тачке 1. и 2.
овог Споразума, и под условом да је
ЛЕОНИ у потпуности примио износ из
истог става, ЛЕОНИ се обавезује да
пренесе сва своја права на
непокретностима која је стекао на
основу Уговору о Купопродаји на
Републику Србију.

In the event that either one of or both of
the events set out in article 2 paragraph
1 points 1 and 2 hereof has occurred and
provided that the LEONI has received the
amount from the same paragraph in full,
LEONI is obliged to transfer all of its
rights over the real property it acquired
under the Sale and Purchase Agreement
to the Republic of Serbia.

Плаћање из става 1. овог члана
извршиће се искључиво на банковни
рачун ЛЕОНИ-а у складу са
инструкцијама које ће ЛЕОНИ
благовремено доставити Републици
Србији.

Payment from the first paragraph of this
article shall be exclusively performed to
the bank account of LEONI, in accordance
with the instructions to be timely
provided by LEONI to the Republic of
Serbia.

Уговорне стране изјављују да је
Општина дужна да пружи пуну подршку
и без одлагања изда сва одобрења,
дозволе, сагласности или било каква
друга документа потребна ради
регистрације ЛЕОНИ-а у надлежном
регистру као носиоца права својине на
објектима који се налазе на
катастарској парцели број 4349/2 К.О.
Прокупље-Град уписаним у лист
непокретности број 6602 од 22. јануара
2009. године под бројевима 9, 13 и 14,
као и права коришћења на катастарској

Parties state that the Municipality is
obliged to provide full support and to,
without delay, issue all approvals,
consents, permits or any other
documents needed for LEONI's
registration in the competent registry as
owner of buildings located on the
cadastral parcel 4349/2 C.O. Prokuplje-
Grad registered in the property sheet no.
6602 as of 22 January 2009 under
numbers 9, 13 and 14, as well as the
holder of the right of use on cadastral
parcel no. 4349/2 C.O. Prokuplje-Grad,

парцели број 4349/2 К.О. Прокупље-Град, све до 22. августа 2009.

Уговорне стране изјављују да су Министарство животне средине и Општина дужне да о свом трошку изврше чишћење и деонтаминацију имовине коју ЛЕОНИ стиче на основу Уговора о Купопродаји у поступку предвиђеном прописима Републике Србије, а у складу са (1) Упутством за демонтажу и чишћење машинског дела погона и грађевинског објекта ФИАЗ-а израђеном од стране радног тима "Иноватор" из Ниша, на челу са проф. др. Милованом Пуреновићем (у даљем тексту: "**Упутство**"), (2) Препоруком за чишћење и деонтаминацију Landes Gewerbeanstalt од 09.12.2008 (у даљем тексту: "**Препорука**") и (3) ЛЕОНИ-овом проценом утицаја на животну средину која је спроведена од стране привредног друштва Деконта d.o.o. (у даљем тексту: "**Процена**"), али и да изврше чишћење и деонтаминацију оних загађења која нису предвиђена Упутством, Препоруком или Проценом, све са циљем извршења чишћења и деонтаминације имовине коју је ЛЕОНИ стекао на основу Уговора о Купопродаји чији су резултати у потпуности у складу са Упутством, Препоруком, Проценом као и прописима Републике Србије и стандардима Европске Уније, односно, да су Министарство животне средине и Општина дужне да о свом трошку изврше чишћење и деонтаминацију имовине коју ЛЕОНИ стиче на основу Уговора о Купопродаји у свему у складу са Уговором о Деонтаминацији.

all until 22 August 2009.

Parties state that the Ministry of the Environment and the Municipality are obliged to perform, on their own expense, the clean-up and decontamination of property which LEONI acquired under the Sale and Purchase Agreement in a procedure compliant with regulations of the Republic of Serbia, and in accordance with (1) the Directions for deconstruction and clean-up of the engine part of the facility and construction object of FIAZ written by a work team of "Inovator" from Niš, headed by prof. dr. Milovan Purenović (hereinafter the "**Directions**"), (2) the Recommendation for clean-up and decontamination written by Landes Gewerbeanstalt as of 09 December 2008 (hereinafter the "**Recommendation**") and (3) LEONI's assessment of influence on the environment which has been written by Dekonta d.o.o. (hereinafter the "**Assessment**"), and also to perform clean-up and decontamination of those pollutions which have not been foreseen in the Directions, Recommendation and the Assessment, all with the goal of performance of clean-up and decontamination of property acquired by LEONI under the Sale and Purchase Agreement with results that are completely in line the Directions, Recommendation and the Assessment as well as with regulations of the Republic of Serbia and standards of the European Union, that is, that the Ministry of the Environment and the Municipality are obliged to, on their own expense, perform the clean-up and decontamination of property which LEONI acquired under the Sale and Purchase Agreement fully in line with the Agreement on Decontamination.

ПРЕНОС
Члан 3.

У случају испуњења услова из члана 2. став 1. овог Споразума, а по исплати износа у складу са истим ставом, Република Србија ће стећи права (која ЛЕОНИ има у тренутку преласка права) на објектима који се налазе на катастарској парцели број 4349/2 К.О. Прокупље-Град уписаним у лист непокретности број 6602 од 22. јануара 2009. године под бројевима 9, 13 и 14 у виђеном стању, као и права коришћења на катастарској парцели број 4349/2 К.О. Прокупље-Град у виђеном стању.

ТРОШКОВИ И ПОРЕЗИ
Члан 4.

Република Србија сноси трошкове судске овере овог Споразума као и судске овере других докумената, уколико их има а чија је овера потребна ради регистрације права Републике Србије по овом Споразуму, трошкове преноса новца који пренос се врши по основу овог Споразума, све и било које таксе за регистрацију својих права над непокретностима при надлежним регистрима као и пореске обавезе у погледу преноса права на непокретностима у складу са овим Споразумом (порез на пренос апсолутних права)..

Република Србија ће надокнадити ЛЕОНИ-у сваки и било који износ који ЛЕОНИ исплати у вези са претходним ставом.

TRANSFER
Article 3

In case of fulfillment of the conditions from article 2 paragraph 1 hereof, and upon payment in accordance to the same paragraph, the Republic of Serbia shall acquire rights (which LEONI has at the moment of transfer) on the buildings located on the cadastral parcel 4349/2 C.O. Prokuplje-Grad registered in the property sheet no. 6602 as of 22 January 2009 under numbers 9, 13 and 14 as is, as well as the the right of use on cadastral parcel no. 4349/2 K.O. Prokuplje-Grad as is.

EXPENSES AND TAXES
Article 4

The Republic of Serbia shall bear the costs of court certification of this Agreement as well as of court certification of other documents, if any, needed for registration of the rights of the Republic of Serbia under this Agreement, costs of money transfers performed under this Agreement, all and any fees for registration of its rights under this Agreement in appropriate registries as well as all tax duties in relation to the transfer of rights to real property under this Agreement (tax on transfer of absolute rights).

The Republic of Serbia shall compensate LEONI for any amount paid by LEONI out of or in connection with the preceding paragraph.

ОБАВЕЗА ЛЕОНИ-а

Члан 5.

ЛЕОНИ се обавезује да Републици Србији исплати износ од 100.000 евра у динарској противвредности по средњем курсу објављеном на Интернет страни Народне банке Србије на дан исплате у случају да ЛЕОНИ:

- 1) најкасније до 22. фебруара 2010. године не запосли најмање 200 радника у Републици Србији или
- 2) најкасније до 22. маја 2010. године не запосли, поред радника поменутих у тачки 1. овог става, још најмање 250 радника у Републици Србији.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА СПОРАЗУМА

Члан 6.

Члан 2. овог Споразума престаје да важи без икаквог посебног обавештења у случају да

- 1) ЛЕОНИ до 22. августа 2009 буде регистрован као носилац права својине на објектима који се налазе на катастарској парцели број 4349/2 К.О. Прокупље-Град уписаним у лист непокретности број 6602 од 22. јануара 2009. године под бројевима 9, 13 и 14, као и права коришћења на катастарској парцели број 4349/2 К.О. Прокупље-Град у надлежном регистру и
- 2) уколико су до 22. августа 2009. године у потпуности у складу са

LEONI'S OBLIGATION

Article 5

LEONI obliges itself to pay the Republic of Serbia an amount of 100,000 EUR in RSD counter-value pursuant to the middle exchange rate published on the Internet site of the National bank of Serbia on the day of payment in the event that

- 1) no later than by 22 February 2010, LEONI has failed to employ at least 200 employees in the Republic of Serbia; or
- 2) no later than by 22 May 2010, LEONI has failed to employ at least 250 employees in the Republic of Serbia, not taking into account the employees mentioned in point 1 hereof.

VOIDANCE OF THE AGREEMENT

Article 6

Article 2 hereof shall cease to take effect without any special notification in case

- 1) LEONI is registered as owner of buildings located on the cadastral parcel 4349/2 C.O. Prokuplje-Grad registered in the property sheet no. 6602 as of 22 January 2009 under numbers 9, 13 and 14, as well as the holder of the right of use on cadastral parcel no. 4349/2 C.O. Prokuplje-Grad in the competent registry by 22 August 2009 and
- 2) the clean-up and decontamination of property acquired by LEONI

Споразумом о Деконтаминацији, извршени чишћење и деконтаминација имовине коју је ЛЕОНИ стекао на основу Уговора о Купопродаји.

under the Sale and Purchase Agreement have been completed entirely in line with the Agreement on Decontamination.

Члан 5. овог Споразума престаје да важи без икаквог посебног обавештења у случају да ЛЕОНИ до 22. маја 2010. године запосли 450 радника у Републици Србији.

Article 5 hereof shall cease to take effect without any special notification in case LEONI employs 450 employees in the Republic of Serbia until 22 May 2010.

Овај Споразум престаје да важи без икаквог посебног обавештења у случају да су, у складу са одредбама овог члана, престали да важе чланови 2. и 5. овог Споразума, осим уколико Уговорне стране не одлуче другачије путем писаног анекса овом Споразуму.

This Agreement shall cease to take effect without any special notification in case, in accordance to provisions of this article, articles 2 and 5 hereof have ceased to take effect, unless the Parties determine otherwise via a written annex to this Agreement.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Члан 7.

Уговорне стране су сагласне да одредбе овог Споразума у свему одговарају претходним усменим и писменим споразумима.

COMING INTO FORCE

Article 7

Parties agree that the provisions hereof entirely match all previous oral and written agreements.

Споразум ступа на снагу даном потписивања од стране свих Уговорних страна.

The Agreement enters into force on the day of signing by all Parties.

ОДВОЈИВОСТ

Члан 8.

Одредбе овог Споразума сматрају се појединачно важећим, тако да неважење или неизвршивост било које одредбе неће утицати на важност или извршивост осталих одредби. У случају да било која одредба овог Споразума или њена примена на било које лице или околност буде проглашена ништавом или неизвршивом (А) та

SEVERABILITY

Article 8

The provisions of this Agreement shall be deemed severable and the invalidity or unenforceability of any provision shall not affect the validity or enforceability of the other provisions. If any provisions of this Agreement, or the application thereof to any person or any circumstance, is invalid or unenforceable, (A) a suitable and equitable provision shall be substituted

одредба ће се заменити погодном и једнаком одредбом у циљу очувања, у мери у којој може бити важећа и извршива, намере и сврхе такве неважеће или неизвршиве одредбе и (Б) преостале одредбе Споразума као и примена такве одредбе на друга лица или околности неће бити нарушени тим неважењем или неизвршивошћу, нити ће такво неважење или неизвршивост нарушавати важење или извршивост те одредбе или њену примену у било којој другој надлежности.

МЕРОДАВНО ПРАВО

Члан 9.

На овај Споразум ће се примењивати и овај Споразум ће се тумачити у складу са правом Републике Србије.

Сви спорови, неслагања или захтеви који проистекну из или у вези са овим Споразумом или његовим кршењем, раскидом или неважењем, а који не могу бити решени мирним путем, биће коначно разрешени пред надлежним судом.

Свака од Уговорних страна је овим сагласна да се неће позивати и да се одриче имунитета од парницења или примене судских одлука по питању спорова који проистичу из овог Споразума, а по основама суверенитета или сличним основама на које Уговорна страна или њен представник може имати право.

ПРИМЕРЦИ

Члан 10.

Овај Споразум је сачињен на српском и енглеском језику. Енглески текст је само

therefore in order to carry out, so far as may be valid and enforceable, the intent and purpose of such invalid or unenforceable provision and (B) the remainder of this Agreement and the application of such provision to other Persons, or circumstances shall not be affected by such invalidity or unenforceability, nor shall such invalidity or unenforceability affect the validity or enforceability of such provision, or the application thereof, in any other jurisdiction.

APPLICABLE LAW

Article 9

This shall be governed by, and interpreted in accordance with the laws and regulations of the Republic of Serbia.

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement or its breach, termination or invalidity which cannot be settled amicably shall be settled by the competent court.

Each Party hereby agrees that it will not invoke and that it waives any immunity from court proceedings or application of court rulings concerning disputes arising out of this Agreement, based on sovereignty or similar grounds to which such Party or its representative may be entitled.

COPIES

Article 10

This Agreement is drafted in Serbian and in English. The English version is only a

превод и нема правно дејство.

translation and does not have any legal effect

Споразум је сачињен и потписан у шест примерака, од којих су два за Републику Србију, два за Општину и два за ЛЕОНИ. Сваки примерак има једнако правно дејство и пуноважност.

This Agreement is drafted and signed in six identical copies, of which two are retained by the Republic of Serbia, two by the Municipality, and two are for LEONI. Each copy has equal legal effect and validity.



Република Србија

Republic of Serbia

Млађан Динкић, министар економије и регионалног развоја

Mladjan Dinkić, Minister of Economy and Regional Development

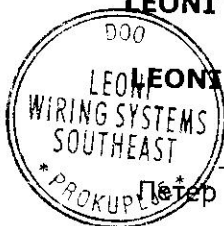


Општина Прокупље

Municipality of Prokuplje

Милан Арсовић, председник Општине / Milan Arsović, Municipal President

LEONI Wiring Systems Southeast д.о.о. Прокупље



LEONI Wiring Systems Southeast d.o.o. Prokuplje

Петер Прохаска, директор / Peter Prohaska, director